

# อุลละ ตีโตร

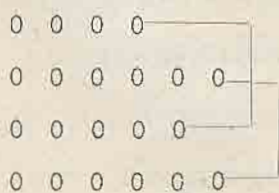
## เพลงกล่อมเด็กไทยมุสลิม

ประพนธ์ เรืองณรงค์

ชาวไทยมุสลิมภาคใต้มีเพลงกล่อมเด็กทำนองเดียวกับชาวไทยพุทธภาคต่างๆ เขาเรียกเพลงกล่อมเด็กว่า "อุลละ ตีโตร" คืออุลละ หมายถึงครวญเพลงขับกล่อม ตีโตร หมายถึง นอนหลับ รวมความแล้วหมายถึงครวญเพลงขับกล่อมให้นอนหลับ

บทกลอนอุลละ ตีโตร เป็นร้อยกรองหลายเรียกว่าปันทน นอกจากใช้แต่งร้องเพลงกล่อมเด็กแล้ว ยังใช้ร้องเป็นเพลงแสดงร้องรำต่างๆ เช่น เพลงรองเง็ง มะโย่ง และลิเกฮูลู

ตัวอย่าง ลักษณะปันทนแบบหนึ่ง



โน โน ตีเยาะ  
 ตีเยาะ มาเรปาที  
 อาเนาะ โตะตีเฆาะ  
 อาเมาะ ซารี ลากี  
 คุณอนันต์ วัฒนานิกร และสุนศิลา  
 กรรมพิเศษ ได้ถอดและแต่งเป็นร้อยกรอง  
 อย่างปันทนหลายดังนี้

เหอเยเจ้ากกระจาบ  
 เจ้าโผลงกินเมสคข้าว  
 ลูกรำน้ำคาอาบ  
 แม่ตามผิวใหม่ไต่เต้า  
 ลักษณะปันทนหลายมีหลายแบบ บาง  
 แบบไม่บังคับเสียงหนักเบาไม่จำกัดจำนวน  
 คำ แต่ด้วยความเคยชินร้อยกรองไทย ผู้รวบรวม  
 จึงแปลความหมายแบบกาพย์กลอนไทย  
 ดังนี้

เพลงอาเนาะอาเย

(ลูกไก่)

อาเนาะ อาเย อาแงกรง  
กาลูกรง ปาเตะห์ กากี  
อาเนาะออแร ยาแฮซียง  
แมพะาะ ปี่บี

ลูกไก่อย่าขังกรง  
ถ้าขังคงขาหักเอย

ลูกคนอย่าจับเลย  
ถ้าจับแก้มแก้มจะแดง

เพลงตีโตร อาเคะ ตีโตร  
(นอนน้องนอน)

ตีโตร ตีโตร อาเคะตีโตร  
อาบั้งเนาะ อุเปะห์ซุซุ  
ซุซุ ลือเมาะมานีฮ์ ซาแตญอุมุดอ  
ตีโตร ตีโตร อาเคะตีโตร  
นอนนอนเถิดน้องนอน  
พี่จะบือน้านมหวาน  
ขันมันคิมซาบซ่าน  
นอนนอนเถิดน้องนอน

เพลงกุจิงบารลารี  
(แมวกำลังวิ่ง)

ซอ กูวอ ละตีฆอ  
กุจิงบารลารี

มานอเนาะซามอ

อาแบมาซุจารี

ดีมาละบูโระ

บาแตบารคูรี

อาแบเมาตูโระ

อาเคะซาปาบารี

หนึ่งสองสาม

แมววิ่งข้ามว่องไวเอย

หาไหนดังก่อนเคย

พี่เฉลยแสงวตาม

ไอ้ผลมะกรูทนน

ก้านของมันล้วนหน่นหนาม

พี่ตามหานงราม

ไม่ครั้นคร้ามกว่าชีพวย

เพลงต้อโบะดามา  
(เจาะใต้)

ต้อโบะ ดามาตีเต็ง

ปาแซ ดามา จายอ

ต้อโบะ ลูแบ ดิเน็ง

อีตา อาเนาะ คารอ

เจาะใต้ให้ชันหยค

จุดใต้หมคให้แสงส่อง

เจาะรูรูฝามอง

แอบเผ้ามองจ้องลูกสาว

เพลงแกแอะอูแด  
(กุงเตย)

แกแอะ แกแอะ ลากูแด  
ลือมู ปาเตาะห์ ตาโนะ  
เจะเมะ ก้อนอลา กอแด  
เจะ อาแบ ก้อนอ ตูโมะ

อูวา อูวา อูวา . . .  
เตย เตย เหมือนกุงเตย  
ว่าเขาเสียว่าเขาหัก

เจะเมะถูกตีนัก  
เจะอาแบถูกทูปตอง  
เสียงร้อง อูวา อูวา อูวา . . .

เพลงบุงเกะตึงเกาะทา  
(นกกะทิงนกกะทา)

บุง เกะตึงเกาะทา  
ทีอลอ ตาแล บาเต  
ราโมะ กะนิละฮ์ลิจิง  
ซุโระฮ์ กะแวงละฮ์ซีเซ  
นกกะทิงนกกะทา

ออกไข่มออยู่ในขัน  
ผมเจ้าหิวเป็นมัน  
พี่สาวนั่นช่วยหิวให้

เพลงณูมานิฮ์ปล้อเปาะห์ลือโมะ  
(มะพร้าวหวานยอคอ่อน)

ณูมานิฮ์ปล้อเปาะห์ลือโมะ  
ซาบิฮ์ มาตี กาแฉะฮ์ กิลอ

มูโละมานิฮ์ กือนิงลือโมะ  
อาตีมานอตีเตาะกิลอ  
มะพร้าวหวานยอคอ่อน  
ซ้างหลงรอนกินเจ้าสัน  
ปากหวานหวานอาจิน  
ไอ้ใครหนอจะไม่หลง

เพลงปูโจะปุตะ  
(ยอดมะม่วง)

ปูโจะ ปุตะ ลายู  
ปูโจะ ปาโจะฮ์ กิมบัง  
โคะโกะทีอกะมาตุ  
โคะยาโอะบิมบัง  
แจ้อยอดมะม่วงอ่อน

อรชรผลิชอบาน  
อยู่ไกลสะเทิ้นสะท้าน  
อยู่ไกลขานให้กิดตึง

เพลงต้นจาก

อาโยง ลาญะลาญู  
ซาระบาแตนี่เปาะห์  
ตะนุง กาเอง บาญู  
ฮาระ เนาะ มณีเกาะฮ์  
มณีเกาะฮ์ เจ้แฉะเควี

ปากาลีมา ปูโระ  
ปากก จีจิง ฉารี  
อูแต โอแระ ปือกาโระกาโระ  
ไกวสูง เร็วเหลือแสน

ค้นจากเนนเพียบล้าเรือ  
ทอผ้ามาตักเสื่อ  
ทนเหนื่อยเพื่อแต่งงานवल  
จิวิหแม่เทวี  
ผิวขี้ดสีมะกรูดสวน  
สวมแหวนทงนิ้วถ้วน  
แต่เป็นหนี้เขาทวมหัว

เพลงบ๊ายบ๊าย  
(กล้วยทอง)

บ๊ายบ๊าย บ๊ายบ๊าย  
มาซา รือบ๊ายดิอาตัส บ๊าย  
อูแถมัส ตาปะติบายา  
อูแถม บุตี ญาวะ มาตี  
กล้วยทองเสียบ้างเรือ  
สูกสวยเหลือบหนีบนัน  
หนทองเกินรำพัน  
หนทานนจววันตาย

เพลงอานะนาบ  
(ลูกพระนาบ)

อานะ อานะ นาบ  
อาคอ ตูโฆระช ออแร  
ตีกอ ลือ ลากี  
อัมปัต บือรา ปูแ  
กอเซ็ง อับคูลเลาะช  
อิบรอฮิม ฟาตีเมาะช  
แยนะ มากรือซง ซิตีรอกีเยาะช  
ลูก ลูก พระนาบ  
ทงหมคมีครบเจ็ดคน  
สามเห็นเป็นชายดล  
อีกสี่คนนเป็นหญิง  
กอเซ็ง อับคูลเลาะช  
อิบรอฮิม ฟาตีเมาะช  
แยนะ มากรือซง ซิตีรอกีเยาะช